

ORDRE EN CONSEIL

Ratifiant un Projet de Loi intitulé

**Loi supplémentaire à la Loi sur la mise en
retraite des Instituteurs.**

(Enregistré sur les Records de l'Île de Guernesey le
22 août 1923).

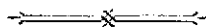


IMPRIMÉ ET PUBLIÉ PAR LA
GUERNSEY "STAR" AND "GAZETTE" COMPANY, LTD.
IMPRIMEURS OFFICIELS AUX ÉTATS,
BUREAU DE LA GAZETTE OFFICIELLE,
RUE DU BORDAGR.

1923.

**XII.
1923.**

ORDRE EN CONSEIL.



À LA COUR ROYALE DE L'ÎLE DE GUERNESEY.

*Le 22 août Mil neuf cent vingt-trois, pardevant
Julius Bishop, écuyer, Lieutenant-Baillif; pré-
sents : George Edward Kinnorsly, John Leale,
Thomas William Mansell de Guérin, William
de Prélaz Crousaz, John Ernest Dorey, Osmond
Priaulx Gallienne, Richard Francis McCrea et
Arthur Dorey, écuyers, jurés.*

Monsieur le Lieutenant-Baillif ayant ce jour com-
munié à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil
en date du 30 juillet 1923, ratifiant un Projet de Loi
intitulé "Loi supplémentaire à la Loi sur la mise en
retraite des Instituteurs";

La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre, ouïes
les conclusions du Contrôle du Roi, a ordonné que le
dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette Ile;
duquel Ordre la teneur suit :—

At the Court at Buckingham Palace,

The 30th day of July, 1923.

Present,

The King's Most Excellent Majesty

LORD PRESIDENT.

LORD CHAMBERLAIN.

SECRETARY SIR SAMUEL HOARE.

MAJOR GEORGE TRYON.

Whereas there was this day read at the Board
a Report from the Right Honourable the Lords of the
LE 22 AOUT 1923.

Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 14th day of July, 1923, in the words following, viz. :—

“ **Your Majesty** having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth :—

“(1) That, for reasons set forth in the preamble thereof, a Bill or *Projet de Loi* intituled ‘ *Loi Supplémentaire à la Loi sur la Mise en Retraite des Instituteurs,*’ prepared by the Law officers of the Crown, was adopted by the Royal Court on the 10th day of February, 1923, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval: (2) that, on the 21st day of March, 1923, the States of Deliberation approved the said Bill or *Projet de Loi*, with slight modifications, and authorised the President to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal sanction thereto: (3) that, acting upon a suggestion from the Board of Education to the Under Secretary of State, Home Office, transmitted to the President of the States of Guernsey, the Royal Court, on the 9th day of June, 1923, further amended the Bill or *Projet de Loi* in accordance with the said suggestion, which amendment was approved by the States of Deliberation at a meeting held on the 29th day of June, 1923: (4) that the said Bill or

Projet de Loi, as finally amended, is in the words and figures set forth in the Schedule to the said Petition: And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or Projet de Loi intituled 'Loi Supplémentaire à la Loi sur la Mise en Retraite des Instituteurs,' and to order and direct that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

"The Lords of the Committee, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and the said Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi as amended."

His Majesty, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi as amended, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi so amended as aforesaid (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the

time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

M. P. A. HANKEY.

**"PROJET DE LOI" referred to in the foregoing
Order in Council.**

**LOI SUPPLÉMENTAIRE À LA LOI SUR LA
MISE EN RETRAITE DES INSTITUTEURS.**

Attendu qu'en vertu de la Loi sur la mise en retraite des Instituteurs sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 28 juin 1920, enregistré sur les Records de cette Ile le 17 juillet 1920, l'Acte du Parlement intitulé " School Teachers (Superannuation) Act, 1918," a force de Loi en cette Ile, sujet aux modifications qui sont narrées dans la dite Loi et à toutes autres modifications que l'anglicé " Board of Education " pourrait trouver nécessaires ou désirables pour faciliter l'application du dit Acte du Parlement ;

Attendu que l'Acte du Parlement intitulé " The School Teachers (Superannuation) Act, 1922," pourvoit au paiement de contributions par des Instituteurs envers les frais des bénéfices sous le dit Acte du Parlement " School Teachers (Superannuation) Act, 1918 " ;

Attendu qu'il est nécessaire avec certaines modifications d'appliquer à cette Ile les provisions du dit Acte du Parlement " School Teachers (Superannuation) Act, 1922,"

ARTICLE 1.

A partir du premier juin 1922, et jusqu'au premier juin 1924, les dispositions de l'Acte du Parlement intitulé "School Teachers (Superannuation) Act, 1922," auront force de Loi en cette Ile sujet toutefois aux modifications suivantes rédigées dans la langue anglaise et à toutes autres modifications que l'anglicé "Board of Education" en Angleterre pourrait trouver nécessaires ou désirables pour faciliter son application et pour cet effet le Conseil d'Education des États adoptera les règlements de l'anglicé "Board of Education" en Angleterre actuellement en force et ceux qui seront de temps en temps à l'avenir faits par le dit "Board of Education," sujet toujours à telles modifications qui seront nécessaires pour les adapter aux circonstances locales :—

- (1) The words "The Board of Education" and the words "The Board" where used in the said Act of Parliament shall, when applied to Guernsey, be taken to mean "The Education Council" (Conseil d'Éducation) appointed under the supplementary law relating to public Primary Education sanctioned by an Order of His Majesty in Council dated the 7th day of July, 1916, registered on the Records on the 29th day of July, 1916.
- (2) In subsection (2) of Section 1, lines 9 and 10, the words "or in the case of Guernsey out of moneys provided by the States" shall be added after the words "moneys provided by Parliament."
- (3) In subsection (4) of Section 1, lines 6 and 7, the words "or in the case of Guernsey in aid

of moneys provided by the States " shall be added after the words " moneys provided by Parliament."

In line 8 the words " to the States " shall be substituted for the words " into the Exchequer."

- (4) In Section 3, the expression " pension scheme," when applied to Guernsey, shall include Provident Funds administered by the States or other Committee.
- (5) In the second paragraph of Section 3 substitute for the words " the Government Actuary " the words " an Actuary to be appointed by the Board of Administration of the States of Guernsey."

(Extrait des Registres),

QUERTIER LE PELLEY,

Greffier du Roi.